



En vertu de l'article 9 du règlement européen (CE) n°1082/2006 relatif à un groupement européen de coopération territoriale (GECT) dans sa version du 5 juillet 2006, modifié par le règlement (UE) n° 1302/2013 du 17 décembre 2013, le Conseil de l'Eurodistrict Strasbourg-Ortenau a adopté le 7 décembre 2023 les statuts de l'Eurodistrict Strasbourg-Ortenau suivants :

Aufgrund von Art. 9 der Europäischen Verordnung (EG) Nr. 1082/2006 über den Europäischen Verbund für territoriale Zusammenarbeit (EVTZ) in der Fassung vom 5. Juli 2006, zuletzt geändert durch die Änderungsverordnung (EU) Nr. 1302/2013 vom 17. Dezember 2013, hat der Rat des Eurodistrict Strasbourg-Ortenau am 7. Dezember 2023 folgende Satzung des Eurodistrict Strasbourg-Ortenau erlassen:

<p align="center">Statuts du Groupement Européen de Coopération Territoriale « EURODISTRICT STRASBOURG-ORTENAU »</p>	<p align="center">Satzung des Europäischen Verbundes für territoriale Zusammenarbeit "EURODISTRIKT STRASBOURG-ORTENAU"</p>
<p>ARTICLE 1 : Dispositions liminaires</p> <p>Les dispositions de la convention constitutive de l'Eurodistrict font partie des présents statuts.</p> <p>1. Dans les présents statuts, le terme « Eurodistrict » signifie « Groupement européen de coopération territoriale Eurodistrict Strasbourg-Ortenau ».</p>	<p>ARTIKEL 1: Einleitende Bestimmungen</p> <p>Die Regelungen der Gründungsvereinbarung des Eurodistricts sind Bestandteil dieser Satzung.</p> <p>1. In der vorliegenden Satzung steht der Begriff „Eurodistrict“ für „Europäischer Verbund für territoriale Zusammenarbeit Eurodistrict Strasbourg-Ortenau“.</p>
<p>ARTICLE 2 : Organes de l'Eurodistrict</p> <p>Les organes de l'Eurodistrict Strasbourg-Ortenau sont :</p> <p>1. L'Assemblée, dénommée ci-après : « le Conseil »</p> <p>2. Le·La Directeur·ice, dénommé·e ci-après : « le·la Président·e »</p> <p>3. Le·la Vice-Président·e</p> <p>4. La Commission administrative</p>	<p>ARTIKEL 2: Organe des Eurodistricts</p> <p>Die Organe des Eurodistrict Strasbourg-Ortenau sind:</p> <p>1. Die Versammlung, nachstehend bezeichnet als "der Rat"</p> <p>2. die Direktorin/der Direktor, nachstehend bezeichnet als "die Präsidentin/der Präsident"</p> <p>3. die Vizepräsidentin/der Vizepräsident.</p> <p>4. die Verwaltungskommission</p>

ARTICLE 3 : Composition du Conseil

1. Le Conseil de l'Eurodistrict se compose de 34 membres répartis à parts égales entre la partie française et la partie allemande.

Au titre de la partie française, le Conseil comprend 17 membres, soit :

- 12 représentant·e·s de l'Eurométropole de Strasbourg, dont son·sa Président·e et le·la Maire de Strasbourg. La représentation doit respecter le pluralisme de l'assemblée de l'Eurométropole.
- 2 représentant·e·s de la Communauté de Communes du Canton d'Erstein, dont le·la représentant·e légal·e.
- 1 représentant·e de l'État français dans le département.
- 1 représentant·e de la Collectivité européenne d'Alsace.
- 1 représentant·e de la Région Grand Est.

Au titre de la partie allemande, le Conseil comprend 17 membres, soit :

- 12 représentant·e·s de l'Ortenaukreis, dont le·la représentant·e légal·e et au moins 1 représentant·e de chaque groupe politique représenté en son sein.
 - Les représentant·e·s légal·e·s des villes : d'Offenbourg ; de Lahr ; de Kehl ; d'Achern ; d'Oberkirch.
2. Pour chaque représentant·e du Conseil, les assemblées délibérantes des collectivités membres respectives élisent un·e suppléant·e en leur sein. Le·la représentant·e de la République française est le·la préfet·e, représentant de l'État dans le département. Celui-ci désigne son·sa suppléant·e en cas de nécessité.

ARTIKEL 3: Zusammensetzung des Rates

1. Der Eurodistriktrat setzt sich aus 34 Mitgliedern zusammen, die zu gleichen Teilen auf die französische und auf die deutsche Seite entfallen.

Für die französische Seite umfasst der Rat 17 Mitglieder, nämlich:

- 12 Vertreterinnen und Vertreter der Eurometropole Straßburg, darunter deren Präsidentin oder Präsident und die Bürgermeisterin oder der Bürgermeister von Straßburg. Die Repräsentation muss die Mehrheitsverhältnisse im Rat der Eurometropole respektieren.
- 2 Vertreterinnen und Vertreter des Gemeindeverbandes Canton d'Erstein, darunter die gesetzliche Vertreterin oder der gesetzliche Vertreter.
- 1 Vertreterin/Vertreter des französischen Staates in dem Département.
- 1 Vertreterin/Vertreter der Europäischen Gebietskörperschaft Elsass.
- 1 Vertreterin/Vertreter der Region Grand Est.

Für die deutsche Seite umfasst der Rat 17 Mitglieder, nämlich:

- 12 Vertreterinnen und Vertreter des Ortenaukreises, darunter die gesetzliche Vertreterin/der gesetzliche Vertreter und mindestens jeweils 1 Vertreterin/Vertreter jeder darin vertretenen Fraktion.
 - Die gesetzlichen Vertreterinnen und Vertreter der großen Kreisstädte: Offenbourg; Lahr; Kehl; Achern; Oberkirch.
2. Für jede Vertreterin/jeden Vertreter des Eurodistriktrats wählen die jeweils zuständigen Entscheidungsgremien der Mitgliedskörperschaften aus ihrer Mitte eine persönliche Stellvertreterin/einen persönlichen Stellvertreter. Die Vertreterin/der Vertreter der Französischen Republik ist die Präfektin/der Präfekt, die/der den Staat im Département repräsentiert. Diese/dieser ernennt bei Bedarf ihre Stellvertreterin/seinen Stellvertreter.

<p>Les suppléant-e-s peuvent assister aux réunions même en présence des titulaires. Le cas échéant, ils-elles prennent part aux discussions uniquement avec voix consultative. Ils-elles ne peuvent voter que s'ils-elles siègent en lieu et place de leur-leur titulaire.</p> <p>Les représentant-e-s doivent aviser le-la Président-e de leur remplacement ou de leur accompagnement par le suppléant-e, selon le cas.</p> <p>En cas de renouvellement général ou partiel des assemblées délibérantes des collectivités membres en raison d'élections locales, le Conseil de l'Eurodistrict continue à fonctionner sans modification de ses membres en l'état jusqu'aux nouvelles désignations des assemblées constitutives des collectivités membres.</p> <p>La date déterminante pour le détachement des représentant-e-s des groupes politiques selon les tirets 1 et 4 est celle des dernières élections locales dans le pays ou Land concerné.</p> <p>Si la composition des groupes politiques au sein des collectivités membres change après le détachement des représentant-e-s, notamment par le biais de la création, la scission ou la fusion de groupes politiques, la composition du Conseil de l'Eurodistrict reste inchangée.</p> <p>3. Les représentant-e-s de la République Fédérale d'Allemagne et du Land de Bade-Wurtemberg peuvent assister aux débats du Conseil mais ne prennent pas part au vote.</p>	<p>Die Stellvertreterinnen und Stellvertreter können auch bei Anwesenheit der Vertreterinnen und Vertreter an den Sitzungen teilnehmen. In diesem Fall nehmen sie jedoch nur mit beratender Stimme an den Diskussionen teil. Zur Ausübung des Stimmrechts sind sie nur im Vertretungsfall berechtigt.</p> <p>Die Vertreterinnen und Vertreter müssen die Präsidentin/den Präsidenten je nach Situation entweder über ihre Vertretung oder über ihre Begleitung durch die Stellvertreterin/den Stellvertreter benachrichtigen.</p> <p>Ändert sich die Zusammensetzung der Entscheidungsgremien der Mitgliedskörperschaften aufgrund von Kommunalwahlen ganz oder teilweise, bleibt die Zusammensetzung des Rates des Eurodistricts so lange unverändert, bis die Entscheidungsgremien der Mitgliedskörperschaften neue Mitglieder ernannt haben.</p> <p>Maßgeblicher Zeitpunkt für die Entsendung von Fraktionsvertreterinnen und Fraktionsvertretern nach Spiegelstrich 1 und 4 ist die letzte Kommunalwahl im jeweiligen Land oder Staat.</p> <p>Ändert sich die Anzahl oder Größe der Fraktionen in den Entscheidungsgremien der Mitgliedskörperschaften nach der Entsendung, insbesondere durch Neugründungen, Abspaltungen oder neue Zusammenschlüsse, bleibt die Zusammensetzung des Rates des Eurodistricts davon unberührt.</p> <p>3. Die Vertreterinnen und Vertreter der Bundesrepublik Deutschland und des Landes Baden-Württemberg können an den Beratungen des Rates teilnehmen, sind aber nicht stimmberechtigt.</p>
<p>ARTICLE 4 : Fonctionnement du Conseil</p> <p>1. Le Conseil se réunit au moins 3 fois par an, sur convocation du Président.</p> <p>2. En outre, le Conseil se réunit de droit dans un délai maximum de 30 jours lorsqu'un quart (1/4) des représentants le demande, sur un ordre du jour que ceux-ci déterminent.</p>	<p>ARTIKEL 4: Geschäftsgang des Rates</p> <p>1. Der Rat tritt auf Einberufung der Präsidentin/des Präsidenten mindestens dreimal jährlich zusammen.</p> <p>2. Der Rat tritt außerdem mit einer Frist von längstens 30 Tagen zusammen, wenn ein Viertel (1/4) der Vertreterinnen und Vertreter es unter Vorlage einer von ihnen aufgestellten Tagesordnung</p>

<p>3. Le délai est calculé de la manière suivante : le jour de l'envoi de la convocation et le jour de la réunion ne sont pas comptés. Il n'y a pas de prorogation du délai s'il expire un samedi, un dimanche ou un jour férié.</p> <p>4. Les séances du Conseil sont publiques. Néanmoins, si un tiers (1/3) des représentants ou le Président le demandent, le Conseil peut décider, sans débat, de se réunir à huis clos.</p> <p>5. Le-la Président-e convoque le Conseil par voie électronique. Ce faisant, les membres du Conseil et leurs suppléants reçoivent par voie électronique au moins 7 jours avant la date de la réunion, l'ordre du jour avec les affaires soumises à délibération et les documents correspondants dont le rapport explicatif et les projets de délibération.</p> <p>6. En cas d'urgence, le délai est ramené à trois jours ouvrables.</p> <p>7. Tous les documents liés aux travaux du Conseil sont rédigés en langue française et allemande, sauf les documents produits par des structures extérieures, qui seront traduits par le Secrétariat Général sur demande d'un membre du conseil, si ce sont des documents publics ou si un texte législatif ou réglementaire l'impose. La traduction simultanée est assurée pour les séances du Conseil.</p> <p>8. La séance du Conseil est présidée par le-la Président-e ou, en son absence, par le-la Vice-président-e. Le-la Président-e, ou le-la Vice-président-e qui le remplace, assure la police de l'assemblée.</p> <p>9. Peuvent être invités aux réunions du Conseil à titre consultatif, tout représentant d'organisme ou autres personnes</p>	<p>verlangt.</p> <p>3. Die Frist wird in folgender Weise berechnet: Der Tag der Absendung der Einberufung und der Tag der Sitzung werden nicht gezählt. Die Frist wird nicht verlängert, wenn das Fristende auf einen Samstag, einen Sonntag oder einen Feiertag fällt.</p> <p>4. Die Sitzungen des Rates sind öffentlich. Jedoch kann der Rat ohne Aussprache beschließen, nicht öffentlich zu tagen, wenn ein Drittel (1/3) der Vertreterinnen und Vertreter oder die Präsidentin/der Präsident dies fordern.</p> <p>5. Die Präsidentin/der Präsident beruft den Rat elektronisch ein. Dabei werden den Ratsmitgliedern und ihren Stellvertreterinnen und Stellvertretern mindestens 7 Tage vor dem Sitzungstag die Tagesordnung mit den Verhandlungsgegenständen und den zugehörigen Unterlagen, darunter eine erläuternde Zusammenfassung und die Beschlussvorlagen, elektronisch übermittelt.</p> <p>6. In Eilfällen verkürzt sich die Frist auf drei Werktage.</p> <p>7. Alle Unterlagen zu den Arbeiten des Rates werden grundsätzlich in französischer und deutscher Sprache verfasst. Ausnahmen davon sind von einer externen Stelle angefertigte Dokumente, die auf Anfrage eines Ratsmitglieds vom Generalsekretariat übersetzt werden, sofern es sich um öffentliche Dokumente handelt oder dies von einem Gesetz vorgeschrieben wird. Eine Simultanübersetzung für die Sitzungen des Rates wird gewährleistet.</p> <p>8. Die Ratssitzung wird von der Präsidentin/dem Präsidenten oder, in ihrer/seiner Abwesenheit, von der Vizepräsidentin/dem Vizepräsidenten geleitet. Die Präsidentin/der Präsident oder die Vizepräsidentin/der Vizepräsident, die/der sie/ihn vertritt, handhabt die Ordnung und übt das Hausrecht in der Versammlung aus.</p> <p>9. Zu den Ratssitzungen können Vertreterinnen und Vertreter von</p>
---	---

<p>compétentes que le-la Président-e juge utile d'entendre pour éclairer les débats. Ils ne participent pas aux votes.</p> <p>10. Toutes les délibérations du Conseil donnent lieu à la rédaction d'un procès-verbal en langue française et allemande. L'utilisation d'un magnétophone est autorisée comme aide à la rédaction du procès-verbal.</p> <p>11. Les annonces publiques des décisions du Conseil sont publiées conformément aux statuts de l'Ortenaukreis relatifs à la « Form der öffentlichen Bekanntmachung » ainsi que conformément au règlement intérieur de l'Eurométropole de Strasbourg, dans le respect des formes d'annonces publiques qu'ils prévoient et dans leurs versions respectivement en vigueur.</p>	<p>Einrichtungen oder andere sachkundige Personen oder Sachverständige (in beratender Funktion) eingeladen werden, deren Anwesenheit die Präsidentin/der Präsident für die Diskussion als nützlich erachtet. Sie haben kein Stimmrecht.</p> <p>10. Alle Beschlüsse des Rates werden in einer Niederschrift in deutscher und in französischer Sprache verfasst. Als Protokollhilfe ist die Verwendung eines Tonbandgerätes zulässig.</p> <p>11. Die öffentliche Bekanntmachung der Ratsbeschlüsse erfolgt gemäß der Satzung des Ortenaukreises über die Form der öffentlichen Bekanntmachung, sowie gemäß der Geschäftsordnung der Eurometropole Straßburg und der in ihnen festgelegten Regelungen zur Form der öffentlichen Bekanntmachung, in der jeweils gültigen Fassung.</p>
<p>ARTICLE 5 : Délibération du Conseil</p> <p>1. Le Conseil ne délibère valablement que lorsqu'au moins la moitié des représentant-e-s de la partie française et de la partie allemande sont physiquement présent-e-s.</p> <p>Au cas où le quorum n'est pas atteint, le Conseil est à nouveau convoqué sans modification de l'ordre du jour en respectant un délai minimum de 7 jours. Il peut alors valablement délibérer sans condition de quorum.</p> <p>Le quorum doit être atteint à l'ouverture de la séance et pour toutes les délibérations au moment de la mise en discussion.</p> <p>En cas de circonstances exceptionnelles, notamment en cas de menace d'épidémie ou en cas de force majeure rendant la distanciation nécessaire, les réunions du Conseil peuvent être organisées par visioconférence.</p> <p>2. Les décisions du Conseil sont prises à la majorité simple des votes exprimés. Pour le calcul de la majorité, il n'est tenu compte ni des abstentions, ni des votes</p>	<p>ARTIKEL 5: Beschlussfassung des Rates</p> <p>1. Der Eurodistriktrat ist nur dann beschlussfähig, wenn mindestens je die Hälfte der Vertreterinnen und Vertreter der französischen Seite und der deutschen Seite physisch anwesend ist.</p> <p>Falls die Beschlussfähigkeit nicht gegeben ist, wird der Rat mit einer Frist von mindestens 7 Tagen zum selben Gegenstand erneut einberufen. Er ist dann ohne Rücksicht auf das Quorum beschlussfähig.</p> <p>Die Beschlussfähigkeit muss zu Beginn der Sitzung und für alle Beschlüsse in dem Moment der Eröffnung der Beratung gegeben sein.</p> <p>Unter außergewöhnlichen Umständen, besonders im Falle einer Pandemiebedrohung oder bei Fällen höherer Gewalt, bei denen sich Distanzierungsmaßnahmen notwendig erweisen, können die Ratssitzungen als Videokonferenz organisiert werden.</p> <p>2. Die Beschlüsse des Rates werden mit der einfachen Mehrheit der abgegebenen Stimmen gefasst. Für die Berechnung der Mehrheit werden</p>

<p>nuls, ni des votes blancs. Les modifications des statuts sont adoptées à la majorité qualifiée des deux tiers des suffrages exprimés.</p> <p>3. À la demande d'un tiers (1/3) des représentant·e·s présent·e·s ou représenté·e·s, le Conseil statue à la double majorité simple des suffrages exprimés de la partie allemande et de la partie française.</p> <p>4. En cas d'égalité des voix lors des votes, la voix du·de la Président·e, ou en son absence, du·de la Vice-Président·e, est prépondérante.</p> <p>5. Le vote est public. Le vote à bulletin secret est utilisé quand le tiers (1/3) des représentant·e·s présent·e·s en fait la demande. Le vote est également secret en cas d'élection, sauf unanimité du Conseil en faveur d'un vote public. Le Conseil peut également voter à distance si l'organisation d'une visioconférence s'est avérée nécessaire. Dans ce cas, le vote demeure public.</p> <p>6. Les représentant·e·s au Conseil veillent à faire connaître les résultats des délibérations de l'Eurodistrict dans leur collectivité d'origine. Ils·elles veillent à la bonne mise en œuvre des délibérations de l'Eurodistrict.</p> <p>7. Toute personne physique ou morale a un droit de consultation et de copie totale ou partielle des procès-verbaux du Conseil, des budgets, des comptes et des délibérations ainsi que des arrêtés du·de la Président·e sans devoir se déplacer. Ces documents sont mis à disposition sur le site Internet de l'Eurodistrict.</p>	<p>Enthaltungen, ungültige Stimmen und leere Stimmzettel nicht berücksichtigt. Ein Beschluss über die Änderung der Satzung bedarf einer Mehrheit von zwei Dritteln der abgegebenen Stimmen.</p> <p>3. Auf Verlangen eines Drittels (1/3) der anwesenden oder vertretenen Vertreterinnen und Vertreter, beschließt der Rat mit der doppelten einfachen Mehrheit der abgegebenen Stimmen der deutschen und der französischen Seite.</p> <p>4. Bei Stimmgleichheit gibt die Stimme der Präsidentin/des Präsidenten, in ihrer/seiner Abwesenheit die der Vizepräsidentin/des Vizepräsidenten, den Ausschlag.</p> <p>5. Die Abstimmung erfolgt offen. Eine geheime Abstimmung über Stimmzettel findet statt, wenn ein Drittel (1/3) der anwesenden Vertreterinnen und Vertreter dies verlangt. Im Falle einer Wahl ist die Abstimmung ebenfalls geheim, sofern der Rat sich nicht einstimmig für eine öffentliche Abstimmung ausspricht. Sollte sich die Organisation der Sitzung in Form einer Videokonferenz als notwendig erweisen, kann der Rat elektronisch fernabstimmen. In diesem Fall ist die Abstimmung öffentlich.</p> <p>6. Die Vertreterinnen und Vertreter im Rat sorgen für die Bekanntmachung der Abstimmungsergebnisse des Eurodistrikts in der Körperschaft, die sie entsandt hat. Sie fördern die Umsetzung der Beschlüsse des Eurodistrikts.</p> <p>7. Jede natürliche oder juristische Person hat das Recht, die Niederschriften des Rates, den Haushalt, die Rechnungen, die Beschlüsse und die Anordnungen der Präsidentin/des Präsidenten einzusehen sowie auszugsweise oder vollständige Abschriften zu erhalten, ohne dafür ins Generalsekretariat kommen zu müssen. Diese Dokumente werden auf der Internetseite des Eurodistrikts zur Verfügung gestellt.</p>
<p>ARTICLE 6 : Attributions du Conseil</p> <p>1. Le Conseil règle par ses délibérations les affaires relevant des missions de l'Eurodistrict, définies à l'article 5 de la</p>	<p>ARTIKEL 6: Zuständigkeiten des Rates</p> <p>1. Der Rat regelt über seine Beschlüsse die Angelegenheiten, die zu den Aufgaben des Eurodistrikts gemäß Artikel 5 der</p>

<p>convention constitutive qui fait partie des présents statuts.</p> <p>2. Le Conseil statue notamment sur les points suivants :</p> <p>1 – il délibère sur les modifications de la convention constitutive et des présents statuts, notamment pour autoriser l'adhésion ou le retrait d'un membre ;</p> <p>2 – il débat de la stratégie de développement commun et sur les orientations générales de l'action de l'Eurodistrict ;</p> <p>3 – il détermine les activités de l'Eurodistrict et adopte le programme de travail ;</p> <p>4 – il vote le budget primitif (budget prévisionnel) et arrête les comptes par le vote du compte administratif qui est présenté par le-la Président-e, et du compte de gestion ;</p> <p>5 – il fixe annuellement le montant des contributions statutaires ;</p> <p>6 – il procède en son sein à l'élection du-de la Président-e et du-de la Vice-Président-e ;</p> <p>7 – il définit les pouvoirs qu'il délègue au-à la Président-e, à l'exception de l'adoption du budget, de l'arrêt des comptes, de la création d'emplois, de la conclusion de conventions qui impliquent un engagement financier de l'Eurodistrict supérieur à 25 000 € H.T.</p> <p>8 – il décide de la mise en place et de la composition et du fonctionnement de commissions politiques et thématiques chargées de préparer les décisions ou de faire des propositions ;</p> <p>9 – il confirme, sur proposition du-de la Président-e, la nomination du-de la Secrétaire Général-e ;</p> <p>10 – il délibère sur l'approbation et la modification de son Règlement intérieur, sur proposition du-de la Président-e ;</p>	<p>Gründungsvereinbarung gehören, die Bestandteil dieser Satzung ist.</p> <p>2. Insbesondere beschließt der Rat über folgende Angelegenheiten:</p> <p>1- Er entscheidet über Änderungen der Gründungsvereinbarung und der vorliegenden Satzung, insbesondere über die Zustimmung zum Beitritt oder zum Austritt eines Mitglieds.</p> <p>2- Er berät über die Strategie der gemeinsamen Entwicklung und die allgemeine Ausrichtung der Tätigkeit des Eurodistrikts.</p> <p>3- Er bestimmt die Tätigkeiten des Eurodistrikts und beschließt das Arbeitsprogramm.</p> <p>4- Er beschließt den Haushaltsplan (Budgetentwurf) und stellt den Jahresabschluss per Abstimmung über die Jahresrechnung, welche vom Präsidenten vorgelegt wird, und über den Jahresabschluss auf.</p> <p>5- Er legt jährlich den satzungsmäßigen Beitrag fest.</p> <p>6- Er wählt aus seiner Mitte die Präsidentin/den Präsidenten und die Vizepräsidentin/den Vizepräsidenten.</p> <p>7- Er bestimmt die der Präsidentin/dem Präsidenten zu übertragenden Zuständigkeiten mit Ausnahme des Haushaltsbeschlusses, der Aufstellung des Jahresabschlusses, des Stellenplans und des Abschlusses von Vereinbarungen, die zu einer finanziellen Verpflichtung des Eurodistrikts von mehr als 25.000 € netto führen.</p> <p>8- Er bestimmt über die Einrichtung, die Zusammensetzung und den Geschäftsgang von politischen und thematischen Ausschüssen mit dem Auftrag, Beschlüsse vorzubereiten oder Vorschläge zu machen.</p> <p>9- Er bestätigt auf Vorschlag der Präsidentin/des Präsidenten die Benennung der Generalsekretärin/des Generalsekretärs.</p> <p>10- Er beschließt auf Vorschlag der Präsidentin/des Präsidenten über die</p>
--	---

<p>11 – il délibère sur l'adhésion de l'Eurodistrict à un autre Groupement ;</p> <p>12 – il délibère sur la réalisation de projets et sur l'exercice de la maîtrise d'ouvrage ;</p> <p>13 – il délibère sur la dissolution de l'Eurodistrict et sur les mesures afférentes.</p>	<p>Aufstellung und die Änderung der Geschäftsordnung.</p> <p>11- Er beschließt über den Beitritt des Eurodistrikts zu einem anderen Verband.</p> <p>12- Er beschließt über die Durchführung von Projekten und über die Ausübung der Projektträgerschaft.</p> <p>13- Er beschließt über die Auflösung des Eurodistrikts und die diesbezüglichen Maßnahmen.</p>
<p>ARTICLE 7 : Présidence</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Le Conseil élit le-la Président·e et le-la Vice-Président·e en son sein pour une durée de 3 ans. 2. Le-la Président·e et le-la Vice-Président·e sont élu·e-s au scrutin majoritaire uninominal à deux tours. 3. Le-la Président·e est élu·e alternativement sur proposition de la partie française et de la partie allemande. 4. Le-la Vice-Président·e est choisi·e parmi les représentants relevant de la partie autre que celle dont le-la Président·e est issu·e. 5. Le-la Président·e exerce les fonctions de Directeur·rice telles que déterminées par le Règlement (CE) n°1082/2006 : il-elle représente l'Eurodistrict et agit au nom et pour le compte de celui-ci. 6. Le-la Président·e prépare et exécute les décisions du Conseil. 7. Le-la Président·e convoque le Conseil et détermine le lieu de la séance. 8. Le-la Président·e arrête l'ordre du jour du Conseil. Au cours d'une séance du Conseil, un quart (¼) des représentants peut décider, par courrier adressé au·à la Président·e, de l'inscription de points à l'ordre du jour de la prochaine séance. Hors séance du Conseil, dans les mêmes 	<p>ARTIKEL 7: Präsidenschaft</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Der Rat wählt die Präsidentin/den Präsidenten und die Vizepräsidentin/den Vizepräsidenten aus seiner Mitte für eine Dauer von 3 Jahren. 2. Die Präsidentin/der Präsident und die Vizepräsidentin/der Vizepräsident werden in zwei Wahlgängen gewählt. Gewählt ist, wer mehr als die Hälfte der gültigen Stimmen erhalten hat. 3. Die Präsidentin/der Präsident wird wechselnd auf Vorschlag der deutschen und der französischen Seite gewählt. 4. Die Vizepräsidentin/der Vizepräsident wird aus der Mitte der Vertreterinnen und Vertreter derjenigen Partei gewählt, die nicht die Präsidentin/den Präsidenten stellt. 5. Die Präsidentin/der Präsident nimmt die Aufgabe der Direktorin/des Direktors im Sinne der Verordnung (EG) Nr. 1082/2006 wahr: Sie/er vertritt den Eurodistrikt und handelt in dessen Namen und für dessen Rechnung. 6. Die Präsidentin/der Präsident bereitet die Entscheidungen des Rates vor und führt sie aus. 7. Die Präsidentin/der Präsident beruft den Rat ein und bestimmt den Ort der Sitzung. 8. Die Präsidentin/der Präsident legt die Tagesordnung der Ratssitzung fest. Ein Viertel (¼) der Vertreterinnen und Vertreter kann während einer Sitzung über ein an die Präsidentin/den Präsidenten adressiertes Schreiben verlangen, dass eine Angelegenheit auf

<p>conditions d'envoi de la demande, un quart (¼) des représentants peut également décider de l'inscription de points à l'ordre du jour pour la séance suivante.</p> <p>9. Le·la Président·e prépare le budget et présente le compte administratif et le compte de gestion, ainsi que le programme de travail, soumis au vote du Conseil</p> <p>10. Le·la Président·e accorde directement des subventions jusqu'à un montant de 5 000 € inclus.</p> <p>11. Le·la Président·e signe les conventions dans le cadre du budget voté jusqu'à un montant de 25 000 € HT inclus.</p> <p>12. Le·la Président·e est ordonnateur·rice des dépenses et prescrit l'exécution des recettes.</p> <p>13. Le·la Président·e est le·la chef·fe des services de l'Eurodistrict. À ce titre, il·elle recrute le·la Secrétaire Général·e avec l'accord du Conseil, ainsi que le personnel de l'Eurodistrict, en concertation avec le·la Secrétaire Général·e. Il·elle veille au respect du principe d'équilibre entre les deux parties de l'Eurodistrict.</p> <p>14. Le·la Président·e représente l'Eurodistrict en justice et dans toutes les interventions, réunions et manifestations.</p> <p>15. Le·la Président·e est responsable de l'administration courante de l'Eurodistrict ainsi que des activités qui lui sont confiées par ailleurs par les statuts ou par le Conseil. Il·elle peut déléguer par arrêté, sous sa surveillance et sa responsabilité, une partie de ses attributions au·à la Vice-Président·e ainsi que sa signature au·à la Secrétaire Général·e ou aux responsables désigné·e·s au sein du Secrétariat Général, notamment pour l'ordonnancement des dépenses.</p>	<p>die Tagesordnung der nächsten Sitzung gesetzt wird. Gleiches gilt für einen Antrag außerhalb der Ratssitzung, eine Angelegenheit auf die Tagesordnung der übernächsten Sitzung zu setzen.</p> <p>9. Die Präsidentin/der Präsident bereitet den Haushalt vor und legt die Jahresrechnung und den Jahresabschluss sowie das Arbeitsprogramm dem Rat zur Beschlussfassung vor.</p> <p>10. Die Präsidentin/der Präsident bewilligt Subventionen von einer Höhe bis einschließlich 5.000 € direkt.</p> <p>11. Die Präsidentin/der Präsident schließt Verträge im Rahmen des Haushaltsbeschlusses bis zu einem Betrag von einschließlich 25.000 € netto.</p> <p>12. Die Präsidentin/der Präsident ist Anweisungsbefugte oder Anweisungsbefugter der Ausgaben und ordnet die Ausführung der Einnahmen an.</p> <p>13. Die Präsidentin/der Präsident ist die Leiterin/der Leiter der Verwaltung des Eurodistrikts. Als solche/solcher stellt sie/er im Einvernehmen mit dem Rat den Generalsekretär/die Generalsekretärin und die übrigen Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter des Eurodistrikts im Einvernehmen mit dem Generalsekretär/der Generalsekretärin ein. Sie/er achtet auf die Wahrung des Gleichgewichts zwischen den beiden Parteien des Eurodistrikts.</p> <p>14. Die Präsidentin/der Präsident vertritt den Eurodistrikt gerichtlich und außergerichtlich bei allen Vorträgen, Versammlungen und Veranstaltungen.</p> <p>15. Die Präsidentin/der Präsident erledigt in eigener Zuständigkeit die Geschäfte der laufenden Verwaltung und die ihr/ihm sonst durch Satzung oder vom Rat übertragenen Aufgaben. Sie/er kann durch Verfügung unter Beibehaltung ihrer/seiner Aufsicht und ihrer/seiner Verantwortlichkeit einen Teil ihrer/seiner Aufgaben dem Vizepräsidenten/der Vizepräsidentin übertragen. In gleicher Weise kann sie/er ihre/seine Zeichnungsbefugnis, insbesondere für</p>
--	--

<p>16. Le·la Président·e prépare les séances du Conseil ainsi que les points traités à l'ordre du jour.</p> <p>17. Le·la Président·e examine préalablement le budget et le montant des contributions annuelles des membres.</p> <p>18. Le·la Président·e prépare et propose à l'approbation du Conseil le Règlement intérieur</p>	<p>die Anordnung von Ausgaben, der Generalsekretärin/dem Generalsekretär oder ernannten Verantwortlichen des Generalsekretariats übertragen.</p> <p>16. Die Präsidentin/der Präsident bereitet die Ratssitzungen und die Tagesordnungspunkte vor.</p> <p>17. Die Präsidentin/der Präsident führt eine Vorprüfung des Haushaltsplans und der jährlichen Mitgliedsbeiträge durch.</p> <p>18. Die Präsidentin/der Präsident erarbeitet die Geschäftsordnung und legt sie dem Rat zur Beschlussfassung vor.</p>
<p>ARTICLE 8 : Commission administrative</p> <p>1. La Commission administrative est composée du·de la Président·e, du·de la Vice-Président·e et de 6 membres représentant à parité la partie allemande et la partie française.</p> <p>A l'exception du·de la Président·e et du·de la Vice-Président·e, qui sont membres de droit de la commission administrative, tous les membres de la commission administrative sont élus par le Conseil.</p> <p>2. La commission administrative se réunit sur convocation du·de la président·e. Les décisions peuvent également être prises par une procédure écrite par voie électronique sur sollicitation du·de la président·e .</p> <p>3. La Commission administrative est compétente en toute matière déléguée par le Conseil de l'Eurodistrict sur les domaines suivants:</p> <ul style="list-style-type: none"> - L'organisation du personnel du secrétariat général (p. ex. règlement de service, tableau des effectifs, procédure de recrutement) - Formation et formation continue - Prévention santé et sécurité du travail - Dialogue social <p>et d'autres questions confiées à la Commission par le Conseil.</p>	<p>ARTIKEL 8: Verwaltungskommission</p> <p>1. Die Verwaltungskommission besteht aus der Präsidentin/dem Präsidenten, der Vizepräsidentin/dem Vizepräsidenten und 6 Mitgliedern, die paritätisch den deutschen und den französischen Teil vertreten.</p> <p>Mit Ausnahme der Präsidentin/des Präsidenten und der Vizepräsidentin/des Vizepräsidenten, die kraft ihres Amtes Mitglieder der Verwaltungskommission sind, werden alle Mitglieder der Verwaltungskommission vom Rat gewählt.</p> <p>2. Die Verwaltungskommission tritt auf Einberufung der Präsidentin/des Präsidenten zusammen. Beschlüsse können auch auf Vorschlag der Präsidentin/des Präsidenten in einem Umlaufverfahren in elektronischer getroffen werden.</p> <p>3. Die Verwaltungskommission ist in allen Angelegenheiten, die ihr vom Eurodistriktrat übertragen werden, für die folgenden Bereiche zuständig:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Personalorganisation des Generalsekretariats (wie bspw. Dienstordnung, Stellenplan, Einstellungsverfahren) - Aus- und Weiterbildung - Gesundheitsprävention und Arbeitssicherheit - Sozialer Dialog <p>Und sonstige Angelegenheiten, die der Kommission vom Rat übertragen werden</p>

<p>Les décisions sont prises à la majorité simple, à condition qu'au moins la moitié des voix des représentant-e-s de la partie française et de la partie allemande, dont le-la Président-e ou le-la Vice-Président-e, aient été exprimées.</p> <p>Pour les décisions prises par procédure écrite, le texte de la proposition de décision ainsi que les documents nécessaires sont mis à la disposition de tous les membres de la Commission par voie électronique. Les documents et les procès-verbaux des réunions sont rédigés en allemand et en français.</p> <p>Les membres de la Commission peuvent voter par voie électronique jusqu'à une date limite indiquée, qui doit être d'au moins 7 jours ouvrables après l'envoi des documents. La demande est acceptée si aucun membre ne s'y oppose.</p> <p>Le vote est préformulé sur le texte lui-même en termes d'« approbation », de « rejet » ou d'« abstention ». Un vote de refus ou d'abstention a pour conséquence qu'aucune décision n'est prise et qu'une délibération doit avoir lieu lors de la prochaine réunion de la commission.</p>	<p>Beschlüsse werden mit einfacher Mehrheit gefasst, sofern mindestens die Hälfte der Stimmen der Vertreter/innen der französischen und der deutschen Seite, darunter der/die Vorsitzende oder der/die stellvertretende Vorsitzende, abgegeben wurden.</p> <p>Im Falle eines Beschlusses durch Umlaufverfahren wird allen Kommissionsmitgliedern auf elektronischem Weg der Text der Beschlussvorlage sowie die dazugehörigen notwendigen Dokumente zu Verfügung gestellt. Die Unterlagen und Sitzungsprotokolle sind jeweils in französischer und in deutscher Sprache zu verfassen.</p> <p>Die Kommissionsmitglieder können ihre Stimme in elektronischer Form, bis zu einem angegebenen Stichtag, der mindestens 7 Werktage nach Versenden der Dokumente liegen muss, abgeben. Der Antrag ist angenommen, wenn kein Mitglied widerspricht.</p> <p>Die Stimmabgabe ist auf dem Text selbst in den Worten „Zustimmung“, „Ablehnung“ oder „Enthaltung“ vorformuliert. Eine Ablehnung oder Enthaltung der Stimme hat zur Folge, dass kein Beschluss erfolgt und eine Beratung in der nächsten Kommissionssitzung erfolgen muss.</p>
<p>ARTICLE 9 : Secrétariat Général</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Le-la Président-e de l'Eurodistrict agit en étroite et confiante relation de coopération avec les administrations des membres. 2. Le-la Président-e peut se faire assister d'un-e Secrétaire Général-e placé-e sous son autorité. Il-elle peut lui donner délégation de signature. 3. Le-la Président-e ou, le cas échéant, le-la Secrétaire Général-e s'appuient sur les services d'un Secrétariat Général qui assure notamment : <ul style="list-style-type: none"> 1 – en tant que secrétariat des organes de l'Eurodistrict, la préparation des Conseils de l'Eurodistrict ainsi que le suivi de l'exécution de ses décisions et projets ; 	<p>ARTIKEL 9 Generalsekretariat</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Die Präsidentin/der Präsident des Eurodistrikts handelt in enger und vertrauensvoller Zusammenarbeit mit den Verwaltungen der Mitglieder. 2. Die Präsidentin/der Präsident kann sich der Unterstützung einer Generalsekretärin/eines Generalsekretärs unter ihrer/seiner Leitung bedienen. Sie/er kann ihr/ihm ihre/seine Zeichnungsbefugnis übertragen. 3. Die Präsidentin/der Präsident oder gegebenenfalls die Generalsekretärin/der Generalsekretär bedient sich der Mitarbeit eines Generalsekretariats, welches insbesondere: <ul style="list-style-type: none"> 1- Als Geschäftsstelle der Organe des Eurodistrikts die Vorbereitung der Sitzungen des Eurodistriktrates sowie die Ausführung seiner

<p>2 – la coordination des services administratifs et/ou techniques des membres de l'Eurodistrict ;</p> <p>3 – le service commun de traduction et d'interprétation ;</p> <p>4 – la communication externe de l'Eurodistrict.</p>	<p>Beschlüsse und Projekte unterstützt;</p> <p>2- Die Koordination der Verwaltungen und/oder der technischen Dienste der Mitglieder des Eurodistrikts koordiniert;</p> <p>3- Den gemeinsamen Übersetzungs- und Sprachdienst verwaltet;</p> <p>4- Die Öffentlichkeitsarbeit des Eurodistrikts gewährleistet.</p>
<p>ARTICLE 10 : Ressources de l'Eurodistrict</p> <p>1. Les ressources de l'Eurodistrict comprennent :</p> <ul style="list-style-type: none"> - les contributions annuelles des membres, - les subventions, - les dons et legs, - les produits afférents aux services rendus, - toute autre recette conforme aux lois et règlements en vigueur, - le produit des emprunts. Chaque emprunt ainsi que ses modalités de remboursement doivent faire l'objet d'un accord de tous les membres. <p>2. L'Eurodistrict peut contracter des emprunts seulement si une autre source de financement n'est pas possible ou si elle est inappropriée. Les emprunts ne peuvent être contractés que pour les investissements ou des mesures de développement liées aux investissements.</p> <p>Les engagements d'emprunt ne peuvent pas dépasser la capacité de financement de l'Eurodistrict.</p>	<p>ARTIKEL 10: Mittelaufbringung des Eurodistrikts</p> <p>1. Die Einnahmen des Eurodistrikts umfassen:</p> <ul style="list-style-type: none"> - die jährlichen Mitgliedsbeiträge, - Zuwendungen, - Schenkungen und Vermächtnisse, - Leistungsentgelte, - sonstige rechtlich zulässige Einnahmen, - Zinseinkünfte. Die Aufnahme von Krediten einschließlich der Rückzahlungsbedingungen sind durch Vereinbarung zwischen allen Mitgliedern zu regeln. <p>2. Der Eurodistrikt darf Kredite nur aufnehmen, wenn eine andere Finanzierungsmöglichkeit nicht besteht oder wenn eine solche ungeeignet wäre. Kredite dürfen nur für Investitionen oder für Entwicklungsmaßnahmen im Zusammenhang mit Investitionen aufgenommen werden.</p> <p>Die Kreditverpflichtungen dürfen die finanzielle Leistungsfähigkeit des Eurodistrikts nicht überschreiten.</p>
<p>ARTICLE 11 : Contribution financière des membres</p> <p>1. Chaque membre contribue au financement de l'Eurodistrict.</p> <p>2. Le montant global de la contribution financière annuelle des membres est voté par le Conseil durant la première moitié de l'année d'exécution. Cette contribution est répartie à parité entre la partie française et la partie allemande.</p>	<p>ARTIKEL 11: Mitgliedsbeiträge</p> <p>1. Jedes Mitglied trägt zur Finanzierung des Eurodistrikts bei.</p> <p>2. Der Gesamtbeitrag des jährlichen Finanzierungsbeitrages aller Mitglieder wird vom Rat im ersten Halbjahr jedes Geschäftsjahres beschlossen. Dieser Mitgliedsbeitrag wird zu gleichen Teilen von der französischen und von der deutschen Seite aufgebracht.</p>

<p>La partie française supporte la moitié de la contribution financière totale, à raison de :</p> <ul style="list-style-type: none"> - 85% du montant dû par la partie française, pour l'Eurométropole de Strasbourg et la Communauté de communes du Canton d'Erstein. <p>La contribution de chacune de ces organisations est calculée en fonction du nombre d'habitants au dernier recensement général ou complémentaire connu.</p> <ul style="list-style-type: none"> - 5% du montant dû par la partie française, pour la République française ; - 5% de la contribution due par la partie française, pour la Collectivité européenne d'Alsace ; - 5 % de la contribution due par la partie française, pour la Région Grand Est. <p>Les contributions dues par la République française, la Collectivité européenne d'Alsace et la Région Grand Est sont calculées sur la contribution totale à la charge de la partie française, indépendamment du nombre d'habitants.</p> <p>Les membres de la partie allemande supportent l'autre moitié de la contribution selon les modalités suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Dans un premier temps, la contribution totale de la partie allemande est divisée par le nombre d'habitants total de l'Ortenaukreis au dernier recensement général de la population connu. - Dans un deuxième temps, le résultat précédent est multiplié par la population respective de chaque ville au dernier recensement général de la population connu. La moitié de la somme obtenue constitue la contribution respective de chaque ville. - La contribution propre de l'Ortenaukreis est calculée par 	<p>Die französische Seite trägt die Hälfte des Gesamtbeitrags, nämlich:</p> <ul style="list-style-type: none"> - 85% des von der französischen Seite zu zahlenden Beitrags von der Eurometropole Straßburg und dem Gemeindeverband Canton d'Erstein. <p>Dieser Beitrag berechnet sich nach der Einwohnerzahl, gemäß der letzten bekannten allgemeinen oder ergänzenden, amtlichen Zählung.</p> <ul style="list-style-type: none"> - 5% des von der französischen Seite zu zahlenden Beitrags von der Französischen Republik; - 5 % des von der französischen Seite zu zahlenden Beitrags von der Europäischen Gebietskörperschaft Elsass; - 5 % des von der französischen Seite zu zahlenden Beitrags von der Region Grand Est. <p>Die von der Französischen Republik, der Europäischen Gebietskörperschaft Elsass sowie der Region Grand Est zu zahlenden Beiträge berechnen sich auf Basis des Gesamtbeitrags, der von französischer Seite zu tragen ist; er berechnet sich unabhängig von der Einwohnerzahl.</p> <p>Die Mitglieder der deutschen Seite tragen die andere Hälfte des Beitrags zu folgenden Bedingungen:</p> <ul style="list-style-type: none"> - In einem ersten Schritt wird der gesamte, auf die deutsche Seite entfallende Anteil durch die Einwohnerzahl des Ortenaukreises nach Maßgabe der letzten amtlichen Zählung geteilt. - In einem zweiten Schritt wird das Ergebnis für jede Stadt mit deren Einwohnerzahl nach Maßgabe der letzten amtlichen Zählung multipliziert. Die Hälfte des so ermittelten Betrages ergibt den jeweiligen Beitrag der betreffenden Stadt. - Der Beitrag des Ortenaukreises selbst errechnet sich als Differenz
---	--

<p>différence entre la contribution globale de la partie allemande et celle des villes allemandes.</p> <p>3. Les contributions annuelles sont des dépenses auxquelles les membres sont légalement tenus.</p> <p>4. Le paiement des contributions annuelles des collectivités membres se fait en principe en une fois et au plus tard à la fin du 1^{er} semestre de l'année en cours.</p> <p>5. Les collectivités inscrivent à leur budget les sommes nécessaires pour couvrir les contributions qui leur sont notifiées par l'Eurodistrict, après approbation du budget primitif par le Conseil.</p> <p>6. Les collectivités membres peuvent mettre à disposition de l'Eurodistrict du personnel, des locaux ainsi que des moyens de fonctionnement. Dans ce cas, les frais afférents donnent lieu à un remboursement total ou partiel, dans les conditions fixées par le Conseil.</p> <p>7. En cas d'admission ou de retrait d'un membre en cours d'année civile, la contribution annuelle sera due pour toute l'année engagée.</p> <p>8. Toute admission ou retrait d'un membre nécessite une modification de la clé de répartition des contributions des membres.</p>	<p>zwischen dem gesamten, auf die deutsche Seite entfallenden Beitrag und dem der deutschen Städte.</p> <p>3. Die Jahresbeiträge stellen Ausgaben dar, zu denen die Mitglieder gesetzlich verpflichtet sind.</p> <p>4. Die Zahlung des Jahresbeitrages der Mitgliedskörperschaften erfolgt grundsätzlich in einer einmaligen Zahlung spätestens bis zur 1. Hälfte des laufenden Jahres.</p> <p>5. Die Körperschaften sehen in ihrem Haushalt die notwendigen Summen für die Zahlung der Beiträge vor, die ihnen vom Eurodistrikt nach Beschluss des Haushaltplans durch den Rat mitgeteilt werden.</p> <p>6. Die Mitgliedskörperschaften können dem Eurodistrikt Personal, Räumlichkeiten oder Betriebsmittel zur Verfügung stellen. In diesem Fall führen die diesbezüglichen Kosten zu einer vollständigen oder teilweisen Erstattung nach Maßgabe der vom Rat festgesetzten Bedingungen.</p> <p>7. Bei einem Beitritt oder Ausscheiden eines Mitglieds im Laufe des Kalenderjahres ist der Beitrag für das gesamte Jahr zu bezahlen.</p> <p>8. Jeder Beitritt und jedes Ausscheiden eines Mitglieds erfordert eine Anpassung des Verteilungsschlüssels.</p>
<p>ARTICLE 12 : Dispositions budgétaires et comptables</p> <p>1. Le Conseil vote le budget primitif (budget prévisionnel) sur proposition du/de la Président-e au plus tard le 15 avril de chaque année. Il arrête les comptes par le vote du compte administratif présenté par le/la Président-e, et du compte de gestion, au plus tard le 30 juin de l'année qui suit la clôture de l'exercice concerné.</p>	<p>ARTIKEL 12: Haushalt und Rechnungswesen</p> <p>1. Der Rat beschließt den Haushaltsplan (Budgetentwurf) auf Vorschlag der Präsidentin/des Präsidenten spätestens bis zum 15. April jeden Jahres. Er stellt den Jahresabschluss per Abstimmung über die Jahresrechnung, welche von der Präsidentin /von dem Präsidenten vorgelegt wird, sowie über den Jahresabschluss bis spätestens zum 30. Juni des Jahres, das auf das Ende des betreffenden Rechnungsjahres folgt, auf.</p>

<ol style="list-style-type: none"> 2. Copie du budget primitif et du compte administratif sont adressés chaque année aux membres. 3. Les excédents comme les déficits sont repris au budget de l'exercice suivant. 4. Au moment du vote du compte administratif le-la Président-e doit se retirer, le Conseil élit alors un-e Président-e de séance. 5. La gestion du budget et de la trésorerie de l'Eurodistrict respecte les règles de la comptabilité publique française en vigueur, et notamment les articles L.1612-1 à L.1612-20 du Code général des collectivités territoriales. 6. Le comptable public est désigné conformément aux dispositions prévues à l'article L.1617-1 du CGCT et nommé par le-la Préfet-e après avis du Trésorier-ière-Payeur Général-e 	<ol style="list-style-type: none"> 2. Abschriften des Haushalts und der Jahresrechnung werden den Mitgliedern jedes Jahr zugeleitet. 3. Überschüsse und Fehlbeträge werden in den Haushalt des Folgejahres übernommen. 4. Bei der Stimmabgabe zur Jahresrechnung muss sich die Präsidentin/der Präsident zurückziehen; der Rat wählt eine Präsidentin/einen Präsidenten für diese Sitzung. 5. Die Haushalts- und Kassenführung des Eurodistrikts erfolgt nach den in Frankreich geltenden Regeln der öffentlichen Haushaltsführung, insbesondere nach den Artikeln L.1612-1 bis L.1612-20 des Allgemeinen Gesetzes über die Gebietskörperschaften (Code général des collectivités territoriales). 6. Die öffentliche Rechnungsführerin/der öffentliche Rechnungsführer wird nach den Bestimmungen des Artikels L. 1617-1 des Allgemeinen Gesetzes über die Gebietskörperschaften (Code général des collectivités territoriales) durch die Präfektin/den Präfekten im Einvernehmen mit der Trésorière/dem Trésorier ernannt.
<p>ARTICLE 13 : Marchés publics, concessions et délégations de service public</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. L'Eurodistrict, en tant qu'organisme de droit public, est soumis au Code des marchés publics. 2. Le Conseil met en place une commission d'appel d'offres pour la passation des marchés publics, conformément à la réglementation applicable. 3. Au cas où il serait procédé à une délégation de service public ou à une concession de service public, il sera mis en place une commission conformément aux dispositions de l'article L.1411-5 du Code général des collectivités territoriales. 	<p>ARTIKEL 13: Vergaben, Konzessionen und Aufträge für öffentliche Dienstleistungen</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Da der Eurodistrikt eine Einrichtung des öffentlichen Rechts ist, ist er dem Code des marchés publics unterstellt. 2. Der Rat richtet eine Vergabekommission für die Durchführung öffentlicher Ausschreibungen in Übereinstimmung mit dem anwendbaren Recht ein. 3. Im Falle der Beauftragung mit öffentlichen Dienstleistungen oder der Erteilung einer Konzession für öffentliche Dienstleistungen, wird ein Ausschuss in Übereinstimmung mit Artikel L.1411-5 des Code général des collectivités territoriales eingerichtet.
<p>ARTICLE 14 : Adoption et modification des statuts</p> <p>Les présents statuts ainsi que chaque modification sont approuvés par le Conseil de l'Eurodistrict à la majorité des deux tiers</p>	<p>ARTIKEL 14: Annahme und Änderung der Satzung</p> <p>Die vorliegende Satzung sowie jede Änderung wird vom Eurodistriktrat mit einer Mehrheit von zwei Dritteln der abgegebenen</p>

des voix exprimées.	Stimmen beschlossen.
<p>ARTICLE 15 : Responsabilités et droit applicable</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. La responsabilité de l'Eurodistrict vis-à-vis des tiers est basée sur le droit français. 2. Les conséquences financières de la mise en œuvre de cette responsabilité seront supportées par le budget de l'Eurodistrict. 3. En cas de difficultés ou de dissolution de l'Eurodistrict, les membres sont engagés proportionnellement à leur participation. Les membres restent responsables des dettes de l'Eurodistrict jusqu'à extinction de celles-ci. 4. Pour toutes les autres missions, obligations ou litiges pouvant survenir tant sur le plan administratif que judiciaire, c'est le droit français qui s'applique, le siège de l'Eurodistrict étant en France. <p>Réserve étant faite de l'application, le cas échéant, des dispositions du règlement (CE) n°44/2001 du Conseil de l'Union européenne du 22 décembre 2000 concernant la compétence juridique, la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale.</p>	<p>ARTIKEL 15: Haftung und anwendbares Recht</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Die Haftung des Eurodistrikts gegenüber Dritten erfolgt nach französischem Recht. 2. Die finanziellen Folgen der Haftung trägt der Haushalt des Eurodistrikts. 3. Bei Zahlungsschwierigkeiten oder bei Auflösung des Eurodistrikts sind die Mitglieder nach Maßgabe ihrer Beteiligung verpflichtet. Die Mitglieder haften für die Schulden des Eurodistrikts bis zu deren Begleichung. 4. Für alle anderen Aufgaben, Verpflichtungen oder Streitigkeiten, sowohl auf administrativer als auch auf rechtlicher Ebene, ist das französische Recht anwendbar, da sich der Sitz des Eurodistrikts in Frankreich befindet. <p>Dies gilt nicht, soweit die Verordnung (EG) Nr. 44/2001 des Rates der europäischen Union vom 22. Dezember 2000 über die gerichtliche Zuständigkeit, die Anerkennung und Vollstreckung von Entscheidungen in Zivil- und Handelsangelegenheiten anwendbar ist.</p>
<p>ARTICLE 16 : Langue de travail</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Les langues de travail de l'Eurodistrict sont l'allemand et le français. 2. Les moyens de communication généraux (plaquettes, actes internes, site internet) et les documents (rapports d'études) produits au sein de l'Eurodistrict et à destination de l'extérieur doivent être rédigés au moins dans les deux langues de travail. 	<p>ARTIKEL 16: Arbeitssprache</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Die Arbeitssprachen des Eurodistrikts sind Deutsch und Französisch. 2. Die Veröffentlichungen (Broschüren, interne Papiere, Internetauftritt) und die Dokumente (Studienberichte), die vom Eurodistrict zum Zwecke der Veröffentlichung hergestellt werden, müssen mindestens in den beiden Arbeitssprachen verfasst werden.
<p>ARTICLE 17 : Personnel</p> <p>L'Eurodistrict peut employer directement du personnel, bénéficier de mises à dispositions ou de détachements.</p> <p>Les conditions relatives aux recrutements, à la rémunération, à la couverture sociale et</p>	<p>ARTIKEL 17: Personal</p> <p>Der Eurodistrict kann unmittelbar Personal einstellen, Personalbereitstellung oder Abordnung von Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern zuzulassen.</p> <p>Die Bedingungen für Einstellungen, Arbeitsverhältnisse, Vergütung und soziale</p>

<p>aux conditions de travail sont déterminées par le Conseil de l'Eurodistrict.</p> <p>Celui-ci veille à ce que les conditions soient équivalentes pour l'ensemble du personnel, indépendamment de la nationalité ou du lieu de résidence des agents. Dans ce cadre, il peut décider d'appliquer le droit français ou allemand.</p> <p>En cas de mise à disposition de personnel par une collectivité, les éventuels surcoûts liés au régime national de rémunération sont pris en charge par les collectivités d'origine des agents.</p> <p>En cas de mise à disposition, le Conseil définit une grille de remboursement des collectivités en fonction du poste concerné.</p> <p>Le-la Président-e établit le règlement de service applicable à l'administration de l'Eurodistrict, sur proposition du-de la Secrétaire Général-e.</p>	<p>Absicherung werden vom Rat des Eurodistrikts festgelegt, wobei darauf geachtet wird, dass die Bedingungen für das gesamte Personal gleichwertig sind, unabhängig von der Nationalität und dem Wohnort der Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter. Innerhalb dieses Rahmens kann der Rat entscheiden, ob deutsches oder französisches Recht angewendet wird.</p> <p>Im Falle der Entsendung von Personal durch eine Körperschaft werden eventuelle Mehrkosten, basierend auf den nationalen Vergütungsstandards, von den entsendenden Körperschaften übernommen.</p> <p>Im Falle einer Entsendung legt die Präsidentin/der Präsident, entsprechend der betroffenen Stelle, eine Tabelle für die Erstattung an die beteiligten Körperschaften fest.</p> <p>Die Präsidentin/der Präsident erlässt, auf Vorschlag der Generalsekretärin/des Generalsekretärs eine Dienstordnung, die für die Verwaltung des Eurodistrikts anzuwenden ist.</p>
<p>ARTICLE 18 : Règlement intérieur</p> <p>Le Conseil approuve le règlement intérieur de l'Eurodistrict.</p> <p>Le règlement intérieur peut être modifié à la demande écrite d'un membre du Conseil.</p>	<p>ARTIKEL 18: Geschäftsordnung</p> <p>Der Rat beschließt die Geschäftsordnung des Eurodistrikts.</p> <p>Die Geschäftsordnung kann auf schriftlichen Antrag eines Ratsmitgliedes geändert werden.</p>
<p>ARTICLE 19 : Commissions consultatives, Conseil de citoyens</p> <p>Le Conseil peut, dans les conditions définies par son règlement intérieur, mettre en place des commissions consultatives associant des partenaires extérieurs, des citoyens ou des groupes d'experts, comme par exemple un conseil de citoyens, et définir leurs fonctions. Les modalités sont régies par le règlement intérieur.</p>	<p>ARTIKEL 19: Beratende Kommissionen, Bürgerbeirat</p> <p>Der Rat kann, unter den in seiner Geschäftsordnung festgelegten Bedingungen, beratende Kommissionen einrichten, die externe Partner, Bürgerinnen und Bürger oder Expertengruppen einbeziehen, wie z.B. einen Bürgerbeirat, und ihre Aufgaben bestimmen. Näheres regelt die Geschäftsordnung.</p>
<p>ARTICLE 20 : Désignation d'un organisme d'audit externe</p> <p>L'Eurodistrict est soumis au contrôle de la Chambre Régionale des Comptes Grand Est.</p>	<p>ARTIKEL 20: Bezeichnung einer externen Prüfungseinrichtung</p> <p>Der Eurodistrikt unterliegt der Prüfung der Chambre Régionale des Comptes Grand Est.</p>
<p>ARTICLE 21 : Entrée en vigueur des statuts et règles transitoires</p>	<p>ARTIKEL 21: Inkrafttreten der Satzung und Übergangsregelungen</p>

<p>1. Après transmission au contrôle de légalité préfectoral et sauf disposition contraire ci-après, les statuts entrent en vigueur le jour de la publication de la décision du Conseil (selon l'art. 4.11).</p> <p>Dans le même temps, les statuts dans leur version du 3 décembre 2020 sont abrogés.</p>	<p>1. Sofern nachfolgend nichts anderes bestimmt ist, tritt diese Satzung, nach Übermittlung an die Präfektur als Rechtsaufsichtsbehörde, am Tag der öffentlichen Bekanntmachung (nach Art. 4.11) in Kraft.</p> <p>Gleichzeitig tritt die Satzung in der Fassung vom 3. Dezember 2020 außer Kraft.</p>
<p>Fait à Strasbourg le 7 décembre 2023, en exemplaires en langues française et allemande.</p>	<p>Verfasst in Straßburg am 7. Dezember 2023, in Urschriften in französischer und deutscher Sprache.</p>